

◎第二次国道十三号線橋梁改修計画のための贈与に関する日本国政府とラ
オス人民民主共和国政府との間の交換公文

(略称) ラオスとの第二次国道十三号線橋梁改修計画のための贈与取極

概 要

1 援助の目的及び内容 第二次国道十三号線橋梁改修計画を実施するために必要な

(a) 国道十三号線上の橋梁(第二工事区分)の架け替えに必要な生産物及び役務の供与
(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与

2 贈与の限度額 五十七億二千三百万円

(平成十年度 十三億六千三百万円)

(平成十一年度 二十七億四千四百万円)

(平成十二年度 十六億千六百万円)

3 贈与の使用期限

平成十一年三月三十一日まで (平成十年度分)

平成十二年三月三十一日まで (平成十一年度分)

平成十三年三月三十一日まで (平成十二年度分)

4 署名者

日本側 坂井弘臣在ラオス大使

平成 十年 五月 十五日 ヱイエンチァンで
平成 十年 五月 十五日 効力発生
平成 十年 九月 七日 告示

(外務省告示第三九九号)

ラオスとの第二次国道十三号線橋梁改修計画のための贈与取極

ラオスとの第二次国道十三号線橋梁改修計画のための贈与取極

ラオス側 ソムサワート・レンサワット副首相兼外務大臣

(Japanese Note)

Vientiane, May 15, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated November 5, 1997, between the Government of Japan and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning Japanese economic cooperation for the execution of the project for Reconstruction of Bridges on the National Road Route 13 (Phase II) (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the Project by the Government of the Lao People's Democratic Republic, the Government of Japan will extend to the Government of the Lao People's Democratic Republic, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five billion seven hundred and twenty-three million yen (¥5,723,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

(1) term I

period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1999;
one billion three hundred and sixty-three million yen (¥1,363,000,000).

(2) term II

period between April 1, 1999 and March 31, 2000;

two billion seven hundred and forty-four million yen (¥2,744,000,000).

(3) term III

period between April 1, 2000 and March 31, 2001;
one billion six hundred and sixteen million yen (¥1,616,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Lao People's Democratic Republic properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Lao People's Democratic Republic and the services of Japanese or Lao nationals listed below: (The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Lao physical or juridical persons in the case of Lao nationals.)

(a) products and services necessary for the reconstruction of bridges on the National Road Route 13 (Section II) (hereinafter jointly referred to as "the Facilities"); and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to the Lao People's Democratic Republic, and those for internal transportation therein.

- (2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Lao People's Democratic Republic and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Lao People's Democratic Republic.

4. The Government of the Lao People's Democratic Republic or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Lao People's Democratic

Republic or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Lao People's Democratic Republic in a bank of Japan designated by the Government of the Lao People's Democratic Republic or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Lao People's Democratic Republic or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese Yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Lao People's Democratic Republic or its designated authority.

6. (1) The Government of the Lao People's Democratic Republic will take necessary measures:

- (a) to secure lots of land necessary for the reconstruction of the facilities and to clear the sites;
- (b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the sites;
- (c) to ensure prompt customs clearance and internal transportation in the Lao People's Democratic Republic of the products purchased under the Grant;
- (d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Lao People's Democratic Republic with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry

into the Lao People's Democratic Republic and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities reconstructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Lao People's Democratic Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Lao People's Democratic Republic.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroomi Sakai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency
Mr. Somsavat Iengsavad
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Lao People's
Democratic Republic

(Lao Note)

Vientiane, May 15, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somsavat Lengsavad
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Lao People's
Democratic Republic

His Excellency
Mr. Hiroomi Sakai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Lao People's
Democratic Republic